

Новикова В. М.
V. M. Novikova

ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

GREEK AND LATIN MEDICAL TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Новикова Валерия Михайловна – старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27; тел. 8(909)889-21-96. E-mail: devalera9@gmail.com.

Valeria M. Novikova – Senior Lecturer, Linguistics and Intercultural Communication Department, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin Pr.; tel. 8(909)889-21-96. E-mail: devalera9@gmail.com.

Аннотация. Латинский и греческий языки являются основополагающими источниками медицинской терминологии в английском языке. Множество медицинских терминов и выражений, используемых в современной медицине, имеет своё происхождение в греческом, а также латинском языке. Это связано с тем, что оба языка были универсальными в области науки и медицины в течение длительного времени. В этой статье рассматриваются примеры медицинских терминов из латинского и греческого языков в английском языке, а также их значение для современной медицинской практики. Медицинские термины из латинского и греческого языков имеют большое значение для современной медицины. Использование единого набора таких слов позволяет врачам и медицинскому персоналу из разных стран и культур понимать друг друга и обмениваться информацией. Это особенно важно в научной и международной медицинской практике, где точность и ясность коммуникации являются ключевыми составляющими. Кроме того, медицинские термины из латинского языка позволяют специалистам быстро и точно описывать симптомы и диагнозы пациентов, облегчая обмен информацией и обеспечивая более эффективное взаимодействие между врачами и пациентами.

Summary. Latin and Greek are the fundamental sources of medical terminology in the English language. Many medical terms and expressions used in modern medicine have their origins in Latin and Greek languages. This is because Latin has been the universal language in the fields of science and medicine for a long time. This article examines examples of medical terms from Latin and Greek into English and their significance for modern medical practice. Medical terms from Latin are of great importance for modern medicine. Applying a common set of these words allows doctors and medical personnel from different countries and cultures to understand each other and exchange information. This is especially important in scientific and international medical practice, where accuracy and clarity of communication are key components. In addition, medical terms from Latin allow professionals quickly and accurately describe patients' symptoms and diagnoses, facilitating the exchange of information and allowing more effective communication between doctors and patients.

Ключевые слова: термины, латинский, английский, медицина, греческий.

Key words: terms, Latin, English, medicine, Greek.

УДК 81

На сегодняшний день медицинская наука является одной из наиболее важных, а также быстроразвивающихся сфер в современном обществе. Стремительный прогресс в данной области не мог обойти стороной и английский язык. В английском языке всё больше появляются термины, применяющиеся при лечении болезней, из других языков. В современном мире медицинская терминология является неотъемлемой частью медицинской практики и обучения.

Такая специальная терминология используется врачами и медицинским персоналом. С её помощью можно описать болезни, процедуры, симптомы или другие аспекты взаимодействия между доктором и пациентом. Многие медицинские термины, используемые в английском языке,

уходят корнями в латинский и греческий языки. В данной статье мы рассмотрим значение и историю медицинских заимствований из греческого языка и латыни в английском языке.

Материалом для исследования в данной статье послужили медицинские термины из латинского и греческого языков.

Объект исследования – греческий и латинские языки.

Предмет исследования – медицинские термины из греческого и латинского языков.

Задачи исследования:

1. Отобрать методом сплошной выборки термины из греческого и латинского языков.
2. Раскрыть исторические аспекты и важность медицинских терминов.
3. Провести анализ примеров из греческого языка.
4. Провести анализ примеров из латинского языка.

Теоретический материал настоящей научной статьи включает результаты исследования, выполненного с помощью следующих методов познания: анализ и синтез, индукция и дедукция, приёмы когнитивной лингвистики, а также компонентного и дистрибутивного анализа.

Важность медицинских терминов. Прежде всего, необходимо раскрыть понятие «термин». Термин – слово или словосочетание, являющееся названием определённого понятия определённой специальной области науки, техники и искусства. Под медицинским термином подразумевается определённое понятие из медицинской области. Современные медицинские термины из латинского языка имеют большое значение для медицины. Такие слова представляют собой единый язык, позволяющий медицинскому персоналу, врачам или иным специалистам в сфере здравоохранения взаимодействовать между собой, обмениваться информацией, преодолевая языковые барьеры. Такое единообразие языка крайне важно в контексте клинических исследований на международном уровне, где специалисты разных национальностей принимают активное участие [2].

Точность высказывания, успешная коммуникация в медицинской сфере играют решающую роль. Неправильная интерпретация медицинского термина негативно сказывается на взаимодействии между доктором и пациентом. Таким образом, употребление универсальной медицинской терминологии позволяет преодолеть этот барьер, снизить риски, облегчить понимание и обмен информацией между специалистами в медицинской сфере [1].

Исторический аспект медицинских терминов. Корни медицинских терминов из латинского языка уходят глубоко в античные медицинские традиции. Латинский язык во времена Римской империи служил основным и единственным средством, с помощью которого осуществлялась передача не только медицинских знаний, но и практик. Врачи и философы Древнего Рима занимались изучением древнегреческой медицины, осуществляли её перевод на латынь, что в конечном счёте послужило возникновению медицинской терминологии, которая используется до настоящего времени. Важную роль в развитии медицинской терминологии сыграл греческий врач и философ Гиппократ. Он внёс огромный вклад в развитие медицинской науки. Его научные работы были переведены на латинский язык и сохранены в исторических источниках [3].

Использование латинского языка в эпоху Римской империи внесло значительный вклад в развитие медицинской терминологии. Благодаря римским врачам и философам, изучавшим греческую медицину и переводившим её на латынь, была создана основа для медицинской терминологии.

Примеры греческих медицинских терминов. Как было сказано ранее, медицина – одна из древнейших наук, которая берёт своё историческое начало с античных времён. Греция считалась колыбелью знания и оказала огромное влияние на развитие медицинской науки и практики. Неудивительно, что множество медицинских терминов, существующих в английском языке, происходит из греческого языка. Далее мы рассмотрим некоторые из наиболее значимых греческих медицинских терминов в английском языке.

Слово «фармацевтика» является одним из наиболее широко используемых греческих медицинских заимствований. «Фармацевтика» происходит от греческого слова «pharmakeia», что означает искусство приготовления лекарств или ядов. В английском языке слово «фармацевтика» от-

носится к научному и профессиональному аспекту приготовления, изготовления или продажи лекарственных препаратов.

Ещё одно не менее важное греческое медицинское заимствование – «педиатрия». Оно происходит от греческих слов «paîs» и «iátrōs», что соответственно означает «ребёнок» и «врач». «Педиатрия» является медицинской специализацией, изучающей здоровье и болезни детей.

В греческом языке существует термин «дерматология». Он состоит из таких слов, как «derma», что переводится как «кожа», и «logos», что означает «наука». «Дерматология» как наука изучает различные кожные заболевания. Врачи-дерматологи занимаются диагностикой, предупреждением и лечением кожных заболеваний.

От греческих слов «arthron», что означает «сустав», и «ítis», что переводится как «воспаление», образуют ещё одно интересное заимствование – «артрит». Этот термин означает воспалительное заболевание определённых суставов, которое приводит к боли, жёсткости и ограниченности движений человека.

Не менее интересными являются термины, связанные с кровеносной системой и сердцем. Термин «кардиология» также происходит из греческого языка, от слова «kardia», что означает «сердце». «Кардиология» служит описанием медицинской специализации, которая занимается изучением и лечением сердечных заболеваний. Более того, термины «гипертония» (высокое кровяное давление) и «гипотония» (низкое кровяное давление) происходят от греческого слова «tonos», что означает «напряжение».

Термин «симптом» происходит от греческого «symptōma». Термин обозначает «состояние, показатель». С помощью термина «симптом» часто описывают проявление заболевания или состояния, которое помогает врачу поставить точный диагноз.

Термин «диагноз» происходит от греческого «diagnōsis», что в прямом смысле означает «различение». Диагноз обозначает процесс определения заболевания с помощью анализа симптомов и исследования.

Стоит упомянуть такие термины, как «терапия» и «реабилитация». Оба слова происходят от греческого «therapeia», что в греческом означает «лечение». Под терапией понимается определённый курс действий или медицинский поход, направленный на лечение заболевания или улучшение плохого состояния пациента.

Слово «психосоматика» образовано от греческих слов «psyche», что в переводе означает «душа», и «soma», что означает «тело». Психосоматика описывает взаимосвязь между психическими и физическими аспектами определённого заболевания, а также влияние психологических факторов на состояние организма человека.

Большое значение в медицинской лингвистике имеют также термины, связанные с названиями различных заболеваний человека. Ярким примером является термин «артериосклероз», который происходит от греческого «arteria», что означает «артерия», и «skleros», что означает «твёрдый». Артериосклероз описывает состояние, при котором артерии становятся твёрдыми и, как следствие, утрачивают свою эластичность из-за накопления холестерина и других веществ в организме [8].

Медицинская лингвистика и сами термины имеют огромное значение для коммуникации врачей с пациентами и между специалистами, особенно на международном уровне. Знание и точное понимание греческой медицинской терминологии позволяет врачам точно описывать симптомы, диагностировать различные заболевания и предписывать соответствующее лечение пациентам. Для самих пациентов это также важно, поскольку позволяет им лучше понимать состояние своего здоровья и общаться с врачами, преодолевая языковые барьеры [4].

Учитывая тот факт, что греческая медицинская терминология была в употреблении в английском языке на протяжении многих веков, она также продолжает развиваться и обновляться с развитием медицинской науки, и в особенности технологий. Новые термины и сама система терминологии эволюционируют, отражая новые открытия и достижения в медицине.

Это лишь небольшая часть примеров из греческого языка, поскольку самих терминов существует намного больше. Медицинская терминология, в которой использованы латинские и грече-

ские слова, широка и разнообразна, она проникает во многие области медицинской науки и практики. Медицинская терминология в английском языке играет важную роль в обмене информацией и понимании между различными специалистами в сфере здравоохранения, пациентами и учёными. Термины позволяют точно описывать различные состояния, процедуры и лечение, что, в свою очередь, помогает врачам эффективнее диагностировать и лечить заболевания, а пациентам лучше понимать своё состояние и процессы лечения.

Однако немаловажным является тот факт, что не все пациенты могут знать данные медицинские термины и уметь их правильно употреблять, и врачи должны использовать язык, доступный для каждого конкретного пациента, чтобы обеспечить максимальное взаимопонимание между ними.

Следует также отметить, что медицинские термины в английском языке продолжают эволюционировать и обновляться с развитием медицинской науки. Новые термины возникают для описания новых заболеваний, лечения и технологий [5].

Примеры медицинских терминов из латинского языка. Среди множества медицинских терминов, используемых в современном английском языке, значительная часть происходит из латинского языка. Рассмотрим следующие примеры:

1. Anesthesia – анестезия, происходит от латинских слов «an-» (без) и «aesthesia» (чувство). Это состояние потери сознания и обезболивания при медицинских процедурах. Таким образом, анестезия означает «отсутствие чувствительности» и обычно используется для описания состояния, когда больной лишён болевых ощущений.

2. Autoimmune – аутоиммунный, состоит из латинских слов «auto» (сам) и «immunis» (свободный, независимый). Этот термин описывает состояние, при котором иммунная система организма направлена против собственных тканей.

3. Cerebrovascular – цереброваскулярный, состоит из латинских слов «cerebrum» (мозг) и «vasculum» (сосуд). Этот термин относится к сосудам, которые питают мозг.

4. Endoscopy – эндоскопия, состоит из латинских слов «endo» (внутренний) и «scopy» (изучение). Это медицинская процедура, при которой врач использует эндоскоп для внутреннего исследования полостей или органов.

5. Gastritis – гастрит, происходит от латинского слова «gastrus», что означает желудок. Этот термин обозначает воспаление слизистой оболочки желудка.

6. Hemorrhage – кровотечение, происходит от латинских слов «hemo» (кровь) и «rhegium» (течь). Этот термин означает непроизвольную потерю крови.

7. Infarctus – загустение крови, используется для описания состояния, когда полностью или частично прекращается кровоснабжение определённого органа или тканей.

8. Laryngitis – ларингит, происходит от латинских слов «larynx» (гортань) и «itis» (воспаление). Это воспалительное состояние гортани.

9. Neurology – неврология, область медицины, которая изучает нервную систему.

10. Nephrology – нефрология, происходит от латинского слова «nephros» (почка). Это область медицины, которая изучает функцию и заболевания почек.

11. Osteoporosis – остеопороз, происходит от латинских слов «os» (кость) и «porus» (пора). Это состояние, при котором кости становятся хрупкими и склонными к переломам.

12. Prescription – рецепт, происходит от латинского слова «praescriptio» и означает указание врача на применение определённого лекарственного препарата.

13. Pathology – патология, происходит от латинского слова «pathologia» и обозначает изучение болезней и их последствий [7].

Заключение. Медицинские термины из латинского и греческого языков в английском языке имеют глубокое историческое и практическое значение. С помощью них обеспечивается единообразие и понятность коммуникации между врачами, медицинским персоналом и другими специалистами, связанными со сферой здравоохранения из разных стран и культур. Использование медицинских терминов из данных языков позволяет точно и эффективно описывать симптомы, проводить диагностику и лечение, а также обмениваться информацией в научных и клинических ис-

следованиях, особенно на международном уровне. Медицинские термины из латинского и греческого языков являются ключевым фактором для успешной международной кооперации и преодоления языковых барьеров между разными медицинскими сообществами. Медицинская терминология продолжает развиваться, отражая прогресс в медицинской науке и технологиях. Важно использовать язык, понятный для всех пациентов, чтобы обеспечить максимальное взаимопонимание между всеми участниками. Таким образом, использование медицинских терминов из латинского языка продолжает быть важной практикой в современной медицине, и, следовательно, медицинская лингвистика всё больше приобретает актуальность и значимость для специалистов, связанных со сферой здравоохранения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Angeles Maria. The English of the health sciences: a note on foreign borrowings. – URL: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/35748/1/2012_Alcaraz_ESPecialist.pdf.
2. Banay George. An introduction to medical terminology. – URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC194697/pdf/mlab00247-0013.pdf>.
3. Dirckx John. Greek and Latin in medical terminology. – URL: <http://stedmansonline.com/webFiles/DictStedmans28/APP04.pdf>.
4. Дмитриева, Е. В. English for Bio-Medical Engineers (self-study competence development): учеб. пособие / Е. В. Дмитриева, С. Г. Иванова, Н. С. Сахарова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 119 с.
5. Introduction to Biomedical Engineering / John Denis Enderle, Joseph D. Bronzino. Oxford: Academic Press, 2011. 1253 p.
6. Nagy Imola Katalin. The history, peculiar terminology and translation problems of the language of medicine. – URL: <http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/Lds/Lds%2001%2022.pdf>.
7. Online Etymology Dictionary. – URL: <https://www.etymonline.com/ru/>.
8. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. – 9-е изд. – М.: Русский язык, 2002. – 880 с.
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 237 с.
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 216 с.